

La aplicación del sistema de vocalización del árabe argelino en la trilogía de Abdelkader Alloula (1939-1994)

Naima Benaicha Ziani
Universidad de Alicante

1. Introducción

Como apunte preliminar hemos de dejar constancia que esta monografía no responderá, al menos de forma explícita, a cuestiones morfológicas, ni este es el espacio para ahondar en el sistema fonético de la lengua árabe ni de sus derivadas¹.

Es presente trabajo se ha dividido en dos partes. Primeramente, se describirá el sistema vocálico usado en la lengua árabe estándar (Modern Standard Arabic, MSA) y que Abdelkader Alloula (‘Abdulqādir ‘Alūla, 1939-1994) utiliza, en parte, en los textos de su trilogía. Mientras que, por otro, y de forma esquemática, se mostrará la importancia de conocer y usar de forma adecuada este sistema de representación fonética.

Abdelkader Alloula escribió su trilogía guiándose y basándose en el sistema vocálico propio de la lengua árabe estándar. En este camino de escritura se topó con varios obstáculos que le llevaron a no decidirse por transcribir los fonemas propios de la lengua argelina. Recordemos que, en la lengua árabe y la argelina de sustrato árabe, las palabras se escriben dos veces: primero se escriben las consonantes y luego las vocales encima o debajo de las consonantes. Casi siempre sin vocalización, las palabras árabes son un conjunto de consonantes que sólo se pueden leer si el lector conoce el sistema vocálico y sus reglas.

La lengua argelina escrita con caracteres árabes pasa por el mismo proceso. Hoy por hoy, al carecer de codificación y reglas, es un reto leer un texto literario escrito en argelino, salvo que se conozca o se haya estudiado el sistema fonético de la lengua argelina.

Como muestra de ello, nos centraremos en algunos aspectos lingüísticos particulares de la trilogía de Alloula. En 1980 Alloula escribió *Al-Aḡoual* (الأقوال *Al-Aqwāl* ‘Las habladurías’), en 1985 sorprendió con *Al-Aḡouad* (الأجواد *Al-Aḡwād* ‘Los generosos’), y en 1989 culminó y concluyó con *Al-Litham* (اللثام *Al-Liṭām* ‘El embozado’). Éstas no forman una sola obra, ni representan una única historia, sino que presentan una sucesión de pequeños actos teatrales, una especie de punto y seguido de unos microrrelatos unidos por un hilo conductor (Benaicha 2018, 76).

A través de los ejemplos seleccionados, observaremos que, de todo el sistema vocálico del MSA, Alloula utiliza sólo unos cuantos signos diacríticos, dejando de lado los propios de la lengua argelina².

Igual que en la lengua árabe estándar (MSA), el sistema vocálico de la lengua argelina modifica el valor fonético de las letras, un hecho que nos incita a poner el énfasis en el papel que juega en mejorar la comprensión lectora por una parte y la captación de la carga cultural e ideológica que nuestro autor plasmó en sus tres obras, por otra (Benaicha 2018, 36). A la vez y de forma implícita, mostraremos la estrecha relación que existe entre

¹ Entiéndase por derivadas, los dialectos que son las lenguas maternas de las que hacen uso de ella a diario. Tanto en Argelia como en Marruecos donde la necesidad de estandarizar y codificar estas lenguas de tradición oral es más un hecho que un debate.

² El objeto de estudio de este artículo trata, básicamente, sobre el sistema vocálico propio a la lengua argelina. Véase el primer cuadro de este artículo, Tabla 1.

fonema y grafema y cómo Alloula convierte un fonema en grafema, dando pie a la codificación de la lengua argelina³.

2. La importancia de comprender las obras escritas de Alloula

Una vez aclarado el objetivo principal, pasamos a esclarecer la importancia del proceso de lectura que requiere cualquier texto, y la trilogía de Alloula es uno de ellos. Para leer las tres obras hemos necesitado, simultáneamente, manejar las habilidades de varias decodificaciones y aportar al texto nuestros objetivos, ideas y experiencias previas. El sistema vocálico es una de ellas. Hemos podido observar que para hacer un buen uso de estas decodificaciones se necesita de una implicación en un proceso de predicción e inferencia continua, que se apoya en la información que aporta el texto en nuestro propio bagaje y en un proceso que permita encontrar evidencia o rechazar las predicciones e inferencias de que se hablaba. Al contrario de lo que afirman las “nuevas pedagogías,” el código “grafo-fónico” que hace posible manejar las pequeñas unidades lingüísticas (grupos de letras, palabras, signos diacríticos, etc.) es un componente importante en el aprendizaje de la lectura para cualquier principiante y por ende para llegar a su necesaria comprensión (Chauveau, 35). Para el caso que estamos tratando, leer textos escritos con grafía árabe, pero con una vocalización medio estándar, medio dialectal, nos convierte en principiantes.

Para apoyar este argumento, queremos dejar constancia que las diferentes etapas de lectura por las que pasamos antes de tomar la decisión de vocalizar los textos originales⁴ de la trilogía, fueron tan necesarias como determinantes para demostrar la importancia del sistema vocálico a la hora de distinguir la *diriġa* del *fusha*⁵.

En esta misma línea y con la siguiente afirmación, François Bresson, deja claro la importancia de la comprensión lectora, dándole más importancia y relevancia al contexto que a las palabras o al tipo de grafía en sí:

[...] cuando hablamos de lectura, pensamos de inmediato en los textos compuestos según nuestras maneras de escribir por medio de un alfabeto. No es la única manera de transcribir el lenguaje: por ejemplo, el idioma chino usa otro tipo de grafía, la cual no se basa en el alfabeto. [...] la escritura constituye una codificación del lenguaje oral, única forma “natural” de la lengua, natural en el sentido en que su uso en la producción de discursos no requiere ningún proceso de instrucción o de educación (Bresson, 13).

El significado de un texto, tal y como lo podemos apreciar, no reside en la suma de significados de las palabras que lo componen, sino que durante la lectura de un mensaje escrito el lector debe razonar y deducir, o inferir, de forma continua. En uno de sus varios

³ La ex Ministra de Educación Nacional de Argelia, Nouria Benghabrit-Remaoun (2014-2019), acusada por haber inducido sustituir el árabe clásico, lengua del Corán, por el árabe “vulgar,” intentó introducir el aprendizaje de la lengua materna argelina (no *amazigh*) en el ciclo de primaria de la enseñanza nacional. Esta iniciativa que se abortó antes de nacer, se pronunció, oficialmente, en el marco de la “Conférence Nationale sur l’Évaluation de la mise en œuvre de la Réforme de l’École: l’Apprentissage de la *darya* en CP1 et CP2,” que tuvo lugar los días 26 y 27 de julio de 2015. Para más información, véase Kadri (2018).

⁴ Para más información, véase Benaicha (2018).

⁵ En este artículo sólo usaremos estos dos términos una sola vez. Nuestro interés es sustituir estas dos palabras por las que consideramos actuales y apropiadas: *lengua argelina* y *lengua árabe estándar* (para aludir al MSA) respectivamente. En la actualidad, varios son los estudios que intentan demostrar que las lenguas maternas de países como Argelia y Marruecos merecen tener codificación propia. La imposición de la lengua árabe (*fusha*) a nivel constitucional e institucional no sirvió para quitarles a las lenguas maternas, en estos dos países, el lugar que les corresponde. Véase nota 1.

trabajos sobre la comprensión lectora, Isabel Solé afirma que el lector debe ir captando los significados que no aparecen directamente en el texto, pero que son deducibles para cualquiera con un mínimo de habilidades lingüísticas requeridas (Solé 2012, 11). Lo que coloquialmente conocemos por “leer entre líneas.”

Ciertamente, y sea cual sea la lengua, varias son las habilidades lingüísticas con las que cualquier individuo debe de contar para la adquisición de las competencias básicas en la etapa de su educación y la comprensión lectora es una de ellas. Y como venimos aclarando, se ha demostrado que el concepto de lectura es complejo, puesto que ha pasado por diferentes perspectivas a lo largo de la historia. Una vez más, Solé asume que leer es el proceso mediante el cual se comprende el lenguaje escrito. Considera que en esta comprensión intervienen actores como pueden llegar a ser el propio texto, la forma en la que se presenta, su contenido, por un lado y por otro el lector, sus expectativas y su bagaje cultural previo (Solé 2012, 54).

En lo que a nuestro estudio concierne, hacemos especial hincapié en la importancia de la comprensión lectora aportando fragmentos de textos extraídos de la trilogía de Alloula que iremos analizando de uno en uno. Lo que nos alentó a realizar este trabajo es la dificultad que descubrimos durante el proceso de lectura que realizamos antes de traducir las tres piezas del árabe argelino al castellano (Alloula trad., 96-232). La falta de signos diacríticos fue la mayor dificultad.

La importante carga cultural que llevan las tres piezas de Alloula incita a seguir, minuciosamente, todos los pasos que tanto Solé como Bresson o Chauveau sugieren en sus múltiples trabajos. Por encima de todo, leer, más que un acto mecánico de descifrado de signos gráficos, es un acto de reflexión y razonamiento, ya que de lo que se trata es saber interpretar el texto a partir de la información proporcionada por el mensaje y los conocimientos del lector. Es decir, como vuelve a afirmar Solé, en la actualidad, se acepta que comprender implica conocer y saber utilizar de manera autónoma un conjunto de estrategias *cognitivas* y *metacognitivas* que permiten procesar los textos de manera diversa, en función de los objetivos de lectura que orientan la actividad del lector (Solé, 2011, 9). Esta definición implica la presencia de un lector activo que procesa y examina el texto, a la vez que debe existir un objetivo que guíe la lectura, ya que siempre leemos para alcanzar alguna finalidad. M. Melby Lervåg y A. Lervåg, reconocidas investigadoras sobre la importancia de la comprensión lectora en el desarrollo de cualquier individuo, consideran la comprensión lectora como una función cardinal en la decodificación del lenguaje oral (Melby & Lervåg, 115).

Esta última nota nos lleva a aclarar que la lengua que utiliza Alloula para escribir su trilogía nace de la lengua popular de tradición oral que utiliza la gran mayoría de los argelinos en su día a día; una lengua que, a fecha de hoy, carece de codificación oficial. También cabe recordar que esta misma lengua conoció cambios a nivel estético pero nunca a nivel fonético⁶.

El objetivo de este trabajo es, primero, detectar, para luego demostrar la dificultad que puede llegar a presentar un texto escrito, aparentemente en lengua árabe, pero con un sistema de vocalización propio de los países del Magreb, y más concretamente de Argelia, donde el *sukūn*⁷ campa a sus anchas.

Tras esta clara definición del papel del lector y las etapas por las que este ha de pasar, podemos afirmar que, con el fin de conseguir los resultados que una obra como la que Alloula requiere, tanto a nivel de lectura como de comprensión, no nos hemos saltado ni el más mínimo elemento, ni detalle. Es más, dilatamos el proceso de lectura y lo

⁶ Para más información, véase nota 5.

⁷ Hablaremos de la importancia de este signo vocálico más adelante.

convertimos en la etapa base antes de pasar a la traducción de los textos y las notas aclaratorias extraídas. El primer borrador de nuestra traducción nos permitió decidir sobre vocalizar aquellas letras cuyo significado iba a ser determinante para la comprensión global de la frase y del texto en general⁸.

Antes de empezar a trabajar sobre la intervención lingüística de las tres piezas de la obra, había que prestar mucha atención para no sustituir una palabra por otra. Equivocarse era muy fácil e inconscientemente tentador teniendo en cuenta la trampa que ofrecía el texto: Alloula empleaba los dos registros simultáneamente: el MSA⁹ y el argelino¹⁰; ambos escritos en caracteres árabes, cosa muy poco común por no decir inhabitual. La diglosia campaba a sus anchas en este contexto y nunca mejor dicho.

Una vez superada esta etapa y gracias a las dificultades que presentaba, nos dimos cuenta de la importancia de la comprensión lectora que más arriba hemos definido. Esta importancia nos llevó a decidir que era oportuno intervenir vocálicamente los textos de las tres piezas. La comprensión del mensaje transmitido por Alloula es otro de nuestros objetivos en este trabajo de investigación. A nuestro entender, el primer lector de este proceso de traducción es el propio traductor. Para traducir correctamente el texto, había que superar el proceso de lectura y los obstáculos que esta trilogía presenta, en especial, la falta de vocalización. Si para una nativa, que conoce al pie de la letra la trilogía y la lengua empleada, le resultó complejo leer con soltura las tres obras, más habría de serlo para otro lector cuyo registro lingüístico fuera más afín al árabe estándar o, sencillamente, diferente del árabe.

3. Sistema de vocalización en MSA y en argelino

Con la elaboración de las tablas que a continuación presentamos, se busca fundamentar los argumentos esgrimidos acerca de la importancia del uso de los signos vocálicos y el papel que juegan en la comprensión lectora en general y en la trilogía de Alloula en particular. La falta de vocales propias de la lengua argelina¹¹ que detectamos en los textos de las tres obras dificulta la comprensión lectora, empezando por la de los propios argelinos.

En la Tabla 1 se presenta a la izquierda una imagen de un extracto de la trilogía tal y como aparece en el segundo tomo que usamos para la elaboración de este artículo (Alloula ed., II: 20). A la derecha presentamos el mismo contenido de la ilustración, pero escrito como texto; lo hemos vocalizado para mostrar la diferencia entre ambos. Los tres vocablos seleccionados para su posterior análisis van resaltados con colores diferentes.

En la Tabla 2 se muestra el formato del sistema vocálico usado en el registro lingüístico argelino, el mismo que usamos en nuestra intervención vocálica sobre el texto original.

⁸ Hacemos referencia a la traducción de la trilogía de Alloula que hemos realizado del árabe argelino al castellano y que se encuentra publicada en mi tesis doctoral (Benaicha 2018) y en el manuscrito recientemente publicado (Alloula trad.). La versión árabe, intervenida vocálicamente y de la que ha nacido la idea de escribir este artículo se encuentra en fase de publicación.

⁹ Modern Standard Arabic.

¹⁰ En Argelia, cuando hablamos de la lengua argelina decimos *Ġazāiriya* o *Dzīrīya*, que viene a significar 'argelina.'

¹¹ El *sukūn* es el signo que indica la ausencia vocálica y es igual de importante tanto en MSA, como en la lengua argelina. De hecho, la mayor parte de las palabras en argelino empiezan con un *sukūn* cuando en la lengua árabe estándar su primera consonante nunca lleva *sukūn*.

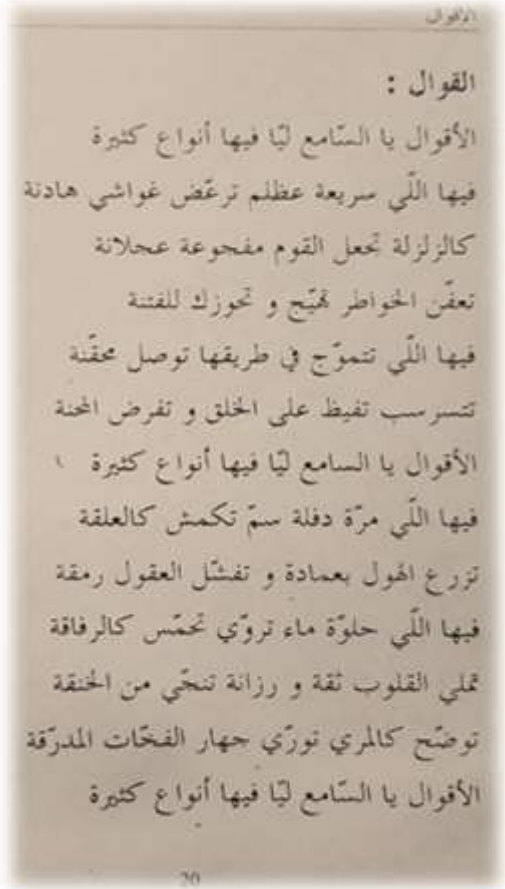
| Primer cuadro. Imagen | Texto árabe vocalizado correspondiente |
|--|---|
|  | <p>الْقَوْلُ:</p> <p>الأقوال يا السَّامِعَ لِيَا فِيهَا أَنْوَاعٌ كَثِيرَةٌ، فِيهَا الَّتِي سَرِيعَةٌ عَظْلَمُ تُرَعَّضُ غَوَاشِي هَادِنَةٌ، كَالزَّلْزَلَةِ تَجْعَلُ الْقَوْمَ مَفْجُوعَةً عَجَلَانَةً، تُعَفِّنُ الْخَوَاطِرَ تُهَيِّجُ وَتُحَوِّزُكَ لِلْفِتْنَةِ، فِيهَا الَّتِي تَتَمَوَّجُ فِي طَرِيقِهَا تُوَصِّلُ مُحَقَّنَةً تُتَسَرَّسِبُ تُفَيِّضُ عَلَى الْخُلُقِ وَتُفَرِّضُ الْمُحَنَّةَ. الْأَقْوَالُ يَا السَّامِعَ لِيَا فِيهَا أَنْوَاعٌ كَثِيرَةٌ، فِيهَا الَّتِي مَرَّةً دَفْلَةٌ سَمٌّ تَكْمَشُ كَالْعَلْفَةِ تَزْرَعُ الْهَوْلَ بَعْمَادَةً وَتُفَشِّلُ الْعُقُولَ رَمَقَةً، فِيهَا الَّتِي حُلُوءٌ مَاءٌ تُرَوِّي تُحَمِّسُ كَالزَّفَاقَةِ، تَمْلِي الْقُلُوبَ ثَيْقَةً وَرِزَانَةً تُنَجِّي مَنْ الْخَنْقَةِ، تُوَضِّحُ كَالْمُرَايَا تُورِّي جِهَارَ الْفَخَّاتِ الْمُدْرَفَةِ. الْأَقْوَالُ يَا السَّامِعَ لِيَا فِيهَا أَنْوَاعٌ كَثِيرَةٌ¹².</p> |

Tabla 1. Fuente: elaboración propia.

4. Análisis de los tres vocablos seleccionados

La regla de lectura en la lengua árabe estándar es más sencilla de lo que parece; sólo hace falta aprenderla y luego aplicarla. En MSA los textos no vocalizados son abundantes, sobre todo a partir del fin de la primera etapa de primaria. De sobra es conocido que en árabe se escribe sin signos vocálicos, una práctica que a menuda dificulta la lectura y, por ende, la comprensión a los aprendices de *lugatu a-dḍād* 'la lengua literaria'¹³. Lo común es no vocalizar los textos escritos en lengua árabe (Ammar, 75).

Después de este breve, pero necesario preámbulo, el panorama quedaría como sigue:

¹² Este fragmento pertenece a la primera obra de la trilogía, *Al-Aḡoual*, versión original (Alloula ed., 20).

¹³ Se le llama así por ser la única lengua con este fonema ض que transcrito daría: Ḍ en mayúscula y ḍ en minúscula. La equivalencia de esta expresión para hacer referencia a una lengua determinada, sería la lengua de *Cervantes*, para el español, *Baudelaire*, para el francés o de *Shakespeare*, para el inglés.

Una consonante seguida de una ا sin *hamza* indica que lleva una *fatha* َ.

Una consonante seguida de una و indica que lleva una *ḍamma* ُ.

Una consonante seguida de una ي indica que lleva una *kasra* ِ¹⁴.

Dicho de otra forma y siempre en la línea de no vocalizar las letras en la lengua árabe, la primera consonante en la lengua árabe suele ser *fatha* por lo que no se escribe nunca, salvo que sea *ḍamma* o *kasra* y en este caso, se recomienda escribirla para facilitar la lectura y la comprensión a un lector cuyo conocimiento en la lengua árabe no es avanzado.

Con esta breve, pero ineludible, explicación, observamos que para leer correctamente en árabe hay que fijarse siempre en lo que los arabistas occidentales consideran como “vocales largas:”

| | | | |
|---|-------|---|------|
| َ | fatha | ا | Alif |
| ُ | ḍamma | و | Wāw |
| ِ | kasra | ي | Yā' |

Tabla 2. Fuente: Elaboración propia.

En el aprendizaje natural de la lengua árabe, o de sus dialectos, estas tres letras, o tienen función de alargar la vocal de la letra que les precede (y como consecuencia no pueden llevar signo vocálico propio), o son letras con vocal propia que puede ser la que la palabra sugiere y, por supuesto, no pueden alargar la vocal de la anterior¹⁵.

Ahora bien, esta regla a menudo se rompe cuando estas tres letras no están cumpliendo con la función de alargamiento. Es decir que, si no fuera el caso, cualquiera de estas tres letras que no siempre tienen la función de alargamiento (ا، و، ي) puede llevar su propia vocal y la consonante que la precede puede llevar, indistintamente, tanto *fatha*, como *ḍamma* o *kasra* y, como bien hemos subrayado anteriormente, lo suyo es escribirla, con el fin de facilitar la lectura.

4.1. Primer vocablo: **كثيرة**

En árabe estándar la palabra que hemos seleccionado para apoyar el sistema vocálico utilizado en la lengua argelina se escribe, se vocaliza y se pronuncia como sigue: **كثيرة** *kaṭīra*. Mientras que en argelino se pronuncia tal y como la presentamos: *ktīra* **كْتيرة**. En el argelino hablado, las consonantes interdentalas como la **ظ، ذ، ث**, se convierten en enfáticas y serían: **ض، د، ت**, respectivamente.

¹⁴ Lejos de ser redundante, lo que se pretende es dejar claro que a todas las letras árabes (todas son consonantes) se les puede aplicar a esta regla.

¹⁵ En la lengua árabe y sus derivadas, las letras sólo pueden llevar un signo vocálico. La *šadda*, considerada como un signo semi-vocálico por la lengua árabe porque tiene la función de duplicar la intensidad en la pronunciación de la letra que la lleva. Sin embargo, este signo puede acompañar cualquiera de los otros signos, si el caso lo requiere.

Para escribir esta obra, Alloula mantiene el grafema ث que se convierte en ت durante la interpretación a nivel oral. De allí que nuestra versión opta por el segundo grafema por ser el que más utilizamos a todos los niveles en el habla árabe argelino.

| Argelino | MSA |
|----------------|---|
| كُتيرة = ktīra | كثيرة = kaṭīra = ‘mucha, numerosa, cuantiosa’ |

Tabla 3. Fuente: Elaboración propia.

4.2. Segundo vocablo: سُرِيعَة

La segunda palabra que elegimos para analizar fue que señalada en el texto con color verde. Igual que la anterior, se trata de una palabra que se escribe de igual forma tanto en árabe estándar como en árabe argelino. La diferencia reside en la vocalización: en el primer registro las palabras nunca toman un *sukūn* ْ al principio, mientras que en argelino es muy común.

Lo que pretendemos demostrar con estos ejemplos, es que cualquier lector no acostumbrado a leer textos en lengua argelina codificada, leería esta misma palabra, sin darse cuenta, en árabe estándar, o sea, con su correspondiente *fatha* en la primera letra dando lugar a una mala pronunciación para un lector argelino que lee un texto escrito en esta lengua.

| Argelino | MSA |
|------------------|---|
| سُرِيعَة = srī‘a | سريعة = sarī‘a = ‘veloz, rápida, vertiginosa’ |

Tabla 4. Fuente: Elaboración propia.

4.3. Tercer vocablo: تَسْرُب

La tercera y última palabra que queremos analizar y que se ha señalado de azul en el texto, tiene parte de su raíz en el MSA que sería así: تَسْرَبُ y que significa إِنْسَابٌ o سَالٌ, ‘derramarse’ en castellano. En el texto argelino, esta misma palabra sólo se podría entender por su contexto si no la conocemos, porque el autor utiliza el término derramarse en sentido figurado. Casos similares se repiten a lo largo de los textos de la trilogía de Alloula¹⁶.

Si nos fijamos en el texto que elegimos como ejemplo para explicar las reglas de lectura en la lengua argelina, nos damos cuenta de que cuando la palabra elegida por Alloula tiene matriz en la MSA, su comprensión le resultaría más o menos fácil a un lector con un mínimo de conocimientos de lengua árabe. El problema se presenta cuando el lector carece de vocabulario, o las palabras no encuentran su raíz en el árabe estándar.

¹⁶ Para más información, véase Hamou (94).

| Argelino | MSA |
|-----------------------|--|
| تَسْرَسِب = tatsarsab | تَسْرَب = tasarraba = 'derramar, verter' |

Tabla 5. Fuente: Elaboración propia.

El siguiente ejemplo aspira a explicar lo que para los árabes no magrebíes hace que la lengua argelina sea incomprensible. Con la selección de los ejemplos que presentamos en el siguiente cuadro, reflejo de la cultura argelina, deseamos demostrar que la lengua que Alloula investigó, pulió y utilizó en su trilogía es digna de ser codificada. Es la lengua que casi la totalidad de los argelinos emplean para comunicarse, tal y como lo mencionamos en párrafos anteriores. La columna derecha de este cuadro presenta los fragmentos¹⁷ que hemos seleccionado y que hemos analizados en la columna izquierda.

| Segundo cuadro: Leyenda | Argelino |
|--|--|
| Utilizamos el color verde para señalar las letras con las que empiezan las palabras y que llevan <i>sukūn</i> . A pesar de no señalar las otras letras (medianas o finales) que llevan <i>sukūn</i> con ningún color, hemos optado por colocarlo para facilitar la lectura de la letra que lo lleva. En este cuadro, nuestro objetivo es demostrar la cantidad de palabras que toman un <i>sukūn</i> al principio de la palabra. | رَكَائِبِي فَشَلُوا تُورَكَّتْ عَلَى الْحَيْطِ تَسْرَسِبْتْ مَعَاهُ وَجَمَعْتْ عَلَى الْبَنْكِ. |
| El rojo indica que la vocalización de las preposiciones varía según si la palabra que la sigue va determinada con <i>Alif-Lām</i> o no. Aquí el verde sirve para lo mismo que en la casilla anterior. | قُلْتِي الْمَرَضُ جَانِي مِنْ الْغُبَارِ؟ نَعَمْ مِّنْ غُبَارِ الْفَحْمِ الْحَجْرَةِ وَالرَّمْلِ. |
| Con el color azul señalamos que esta preposición, independientemente si va seguida de artículo o no, puede llevar otro tipo de vocales. En este caso, la <i>kasra</i> del MSA se convierte en <i>fatha</i> en argelino. Seguimos señalando en verde las palabras cuya primera letra lleva <i>sukūn</i> . | مَنْ غَيْرِ شَكِّ بُوَعْلَامِ النَّقَابِي خَبَّرَهُمْ وَ وَصَّاهُمْ بَاشْ يَعْرِفُوا كَيْفَاشْ يَتَكَلَّمُوا مُعِيَا وَيَخْفُوا عَلَيَّا الْغَبِينَةَ. |
| El verde indica que en MSA este verbo llevaría una <i>fatha</i> en su primera letra, mientras que en argelino, tal y como lo apreciamos, lleva un <i>sukūn</i> . | |

¹⁷ Todos estos fragmentos son extraídos de las diferentes escenas del Acto Primero de la primera obra de la trilogía de Abdelkader Alloula, *Al-Agoual*.

| | |
|---|--|
| <p>La preposición señalada con el color azul muestra que, una vez más, en argelino la vocal de la primera letra en MSA que siempre es una <i>kasra</i>, lleva una <i>fatha</i>. La <i>fatha</i> de la última letra de esta misma palabra, es una vocal de apoyo que sirve para hacer el <i>wasl</i>¹⁸, una técnica necesaria para leer correctamente.</p> | <p>وَقَفْتُ عِنْدَ الآلَةِ حَيْرَانَ.</p> |
| <p>El verde indica que, una vez más, lo que en MSA puede llevar cualquiera de los tres signos vocálicos, en argelino lleva un <i>sukūn</i>. En este caso y concretamente en la primera sería una <i>kasra</i> en MSA, mientras que en la segunda, sería una <i>fatha</i>.</p> <p>El azul de la tercera palabra, es una <i>kasra</i> convertida en <i>fatha</i> en argelino, mientras que el rojo indica que la última letra de la misma palabra lleva un <i>sukūn</i> cuando en el ejemplo anterior va con una <i>fatha</i>, porque en este caso la palabra que le sigue no va determinada.</p> | <p>عُظَامِي رَزْمُوهُمْ وَحُطُّوهُمْ عِنْدَ كَرْعِيهَا.</p> |
| <p>Vemos aquí que la preposición ب que en MSA va siempre con <i>kasra</i>, en argelino muy a menudo lleva <i>sukūn</i>, salvo que vaya precedida por la conjunción <i>wāw</i> و y lleva una <i>fatha</i>, aunque no siempre. Este ejemplo carece de regla.</p> | <p>زَيْنَبُ أُخْتِكَ بُرَاجِلُهَا بُدَارُهَا وَبَوَلَادُهَا.</p> |

Tabla 6. Fuente: Elaboración propia.

En la lengua árabe clásica, o estándar (MSA), como se le suele llamar en la actualidad, la vocalización es un tema un tanto complejo, y a la vez sencillo, si aplicamos la regla o la norma, en cada caso. Es complejo para los que no están familiarizados con este idioma cuya dificultad empieza en la orientación de su escritura, que se escribe y lee de derecha a izquierda, cuando se está acostumbrado a escribir en el sentido opuesto o, en algunos casos, de arriba abajo, o de abajo a arriba (como en cantonés o mandarín). Después de varias comprobaciones, se añade una dificultad más cuando no se cuenta el *sukūn* (◌ْ) como un signo ortográfico más (Al-Nūrī, 285; Nağğār, 18). Según la lingüística árabe que sigue el criterio de la lingüística occidental, las vocales (o “signos vocálicos,” o “mociones”) serían tres, o seis (si se consideran las “vocales largas” de la *fatha* َ, la *ḍamma* ِ y la *kasra* ِ como tales). Para comprobarlo, no hay más que consultar los manuales de enseñanza de la lengua árabe elaborados por arabistas occidentales tanto europeos como norteamericanos.

En la enseñanza de la lengua árabe en los países de sistema educativo arabófono se sigue la tradición de lingüística árabe centenaria, según la cual las vocales son más de tres y nunca se contarían las “vocales largas” como tales, puesto que las vocales en la lengua árabe y sus derivados son signos y nunca letras (Bayyūmī, 120).

¹⁸ En francés sería la “liaison.”

Con el fin de despejar estas dudas que sirven tanto para leer correctamente en árabe estándar como en los “dialectos” árabes, aportamos la siguiente aclaración con un vocabulario de uso muy común y que debería de estar al alcance de cualquiera que haya estudiado un mínimo de idioma árabe o cualquiera de sus derivados:

| سُكُون Sukūn | كسرة Kasra | ضمّة Ḍamma | فتحة Fatḥa | |
|---|----------------------|----------------------|------------------------|----------|
| ◌ْ | ◌ِ | ◌ُ | ◌َ | |
| | رجال <i>Riğāl</i> | دموع <i>Dumū'</i> | كتب <i>Katab(a)</i> | MSA |
| La gran mayoría de las palabras en lengua argelina toman un <i>sukūn</i> en la primera consonante (Benaicha Ziani, 36). | رجال <i>Rğāl</i> | دموع <i>Dmū'</i> | كتب <i>Ktab</i> | Argelino |

Tabla 7. Fuente: Elaboración propia.

Si nos fijamos bien en la casilla de argelino, y más concretamente en las palabras transcritas, ninguna de las tres primeras consonantes va seguida de vocal, una ausencia que indica que la consonante lleva *sukūn*.

Es, precisamente, este mismo signo vocálico al que aludimos desde el principio y que deseamos se tenga en cuenta tanto en el MSA como en las lenguas maternas árabes locales (denominadas dialectos por los lingüistas occidentales), por el peso y responsabilidad fonético que lleva. Una *fatḥa*, una *ḍamma* o una *kasra* convertida en un *sukūn* puede dificultar la lectura y distorsionar el significado si no se cuenta con un dominio de la lengua árabe estándar.

La meta de esta demostración es evitar que se llegue a distorsionar la comprensión del texto de Alloula y del mensaje ideológico-cultural transmitido.

Conclusiones

La trilogía de Alloula, escrita con alfabeto árabe y con signos vocálicos propios de la lengua argelina, es portadora y transmisora de mensajes de peso que van desde reivindicaciones, denuncias sociales y políticas, propuestas de mejoras necesarias en la lucha del pueblo argelino, de entonces y de ahora. Subestimar o ignorar el sistema vocálico que, en mayor o menor medida, sirve para tales finalidades es una desvirtuación del mensaje transmitido por la trilogía y de la propia lengua argelina, que deseamos pronto sea lengua codificada, estandarizada y co-oficial junto al árabe estándar y el *tamazight*¹⁹.

¹⁹ Junto a la lengua árabe estándar, el *tamazight* es lengua nacional y oficial desde febrero de 2016.

Nuestro objetivo al vocalizar los textos de la trilogía de Alloula escritos en árabe argelino, no únicamente ha sido para facilitar su lectura a los no argelinos, sino también a los propios argelinos, no acostumbrados a leer su propia lengua por no estar codificada, tal y como venimos refiriendo.



Imagen 1. Portada de la trilogía de Abdelkader Alloula, que incluye *Al-Agoual*, *Al-Ajouad* y *Al-Litham*, tomo II.

Obras citadas

- Alloula, Abdelkader [عبد القادر علولة]. *ديوان أعماله الكاملة*. Orán: Algerian Grafic Press, 2009.
- . Trad. esp., est. introd. Naima Benaicha Ziani. *La trilogía de Abdelkader Alloula, treinta años después*. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2019.
- Al-Nūrī, Muḥammad Ġawād [محمد جواد النوري]. *علم الأصوات - لغة العربية*. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmīya العلمية الكتبية، 2019.
- Ammar, Mohamed. “Le fonctionnement de l’assemblage phonologique chez des enfants lecteurs en arabe.” En M. N. Romdhane, J. E. Gombert & M. Belajouza, eds. *L’apprentissage de la lecture, Perspectives comparatives*. Rennes/Túnez: Presses Universitaires de Rennes/Centre de Publication Universitaire de Tunis, 2003. Collection Psychologies, 75.
- Bayyūmī, Sa’īd Aḥmad [سعيد أحمد بيومي]. *أم اللغات دراسة في خصائص اللغة العربية والنهوض بها*. El Cairo: دار الكتب المصرية [Dār al-Kutub al-Miṣriyya], 2005.
- Benaicha Ziani, Naima. *Abdelkader Alloula y su trilogía: un teatro, una lengua, un estilo y una ideología*. Alicante: Universidad de Alicante, 2018. Enlace [en línea](#) [Comprobado: 15/09/2019].
- . *Lengua Argelina: Manual Básico A1*. Alicante: Publicacions Universitat d’Alacant, 2019.
- Bresson, François. “La lectura y sus dificultades.” En Roger Chartier, ed. *Prácticas de la lectura*. La Paz: Plural Editores, 2002. 13-21.
- Chatar-Moumni, Nizha. “Vers une standardisation de l’arabe marocain?.” *Echo des Etudes Romanes XI/1* (2015): 75-93.
- Chauveau, Gérard. “Acte de lecture et décodage.” *Spirale. Revue de Recherches en Education* 3 (1990): 31-50.
- Hamou, Abdelkrim [حمّو عبد الكريم]. “إشكالية اللغة في أعمال عبد القادر علولة بين الفصحى و “العامة.” En Mohamed Daoud, ed. *Le théâtre d’Abdelkader Alloula. Le texte et la scène*. Orán: Éditions CRASC, 2018. 89-98.
- Kadri, Aïssa. “Le système d’enseignement algérien.” En Philippe Bance & Jacques Fournier, eds. *Education et Intérêt général*. Lieja: Presses Universitaires de Rouen et du Havre, 2019. 790-834. Enlace [en línea](#) [Comprobado: 15/09/2019].
- Melby Lervåg, Monica & Arne Lervåg. “Cross-linguistic transfer of oral language, decoding, phonological awareness and reading comprehension: a meta-analysis of the correlational evidence.” *Journal of Research in Reading* 34 (2011): 114-135.
- Nağğār, Faḥrī Ḥalīl, [نجار، فخري خليل]. *آراء وإنجازات لغوية: الخليل بن أحمد الفراهيدي*. El Cairo: دار صفاء للنشر والتوزيع [Dār Ṣafā’ li-l-Naṣr wa-l-Tawzī’a], 2008.
- Peyró García, Miguel. “Implicaciones lingüísticas de la escritura árabe.” En J. D. Luque, A. Pamies & F. J. Manjón, eds. *Nuevas tendencias en la investigación lingüística*. Granada: Método Ediciones/Universidad de Granada, 2002.
- Solé, Isabel. *La comprensió lectora, una clau per a l’aprenentatge*. Debats D’educació. Barcelona: Fundació Jaume Bofill/UOC/MACBA, 2011.
- . “Competencia lectora y aprendizaje.” *Revista Iberoamericana de Educación* 59 (2012): 43-62.